

*Cette édition a été réalisée
par Sarah Fradin,
à partir d'un poème de
Andrew Noske,
en novembre 2025,
à l'Esad Pyrénées de Pau.*

*Les outils utilisés sont
Paged.js pour la mise
en page, Photopea
et Paint pour la retouche
image et des crayons, feutres
et pinceaux pour les dessins
originaux.*

*Les polices de caractère
sont la Playwrite France
Traditionnelle Guides
et la PTSerif et l'édition
est imprimée sur papier
machines.*

***... gentle,
graceful,
goliath***

*... doux,
gracieux,
goliath*

***A poem by
Andrew
Noske***

Below the swirling vortex
in the sky.

*Sous le tourbillon qui se
forme dans le ciel.*

Are the slower, expansive
meandering vortexes of the
deep ocean.

*Ce sont les tourbillons
lents et étendus des
profondeurs océaniques.*

The glassy surface between
sea and sky is an ancient
mirror, spanning vast
horizons.

*La surface lisse comme
du verre entre la mer et
le ciel est un miroir
ancestral qui embrasse
de vastes horizons.*

Giant white clouds move
like magnificent whales
across the sky.

*D'immenses nuages
blancs se déplacent
dans le ciel comme de
magnifiques baleines.*

Giant, floating goliath,
gentle in heart.

*Géant, Goliath flottant,
au cœur tendre.*

Deep in presence.

Présence profonde.

Deep in the wisdom you
bring the world from the
tranquility of deep ocean.

*Au plus profond de ta
sagesse, tu fais sortir le
monde de la tranquillité
des profondeurs
océaniques.*

A thank you for this mirror,
and the chance to , albeit
briefly, peek above the
surface into this parallel
world.

And then the mirror
shatters.

*Et puis le miroir se
brise.*

*Merci pour ce miroir, et
pour l'opportunité
d'entrevoir, même
brièvement, ce monde
parallèle.*

You live on the other side
of the portal, but the white
whales in the sky, your
kindred spirit, watch you
with the same sense of awe
as every other creature on
the ocean, on land, or in
the sky.

*Vous vivez de l'autre
côté du portail, mais les
baleines blanches dans
le ciel, vos âmes sœurs,
vous observent avec le
même sentiment
d'admiration que toutes
les autres créatures de
l'océan, de la terre ou du
ciel.*

Salt stained storms, brew
ominously above.

*Des orages teintés de sel
se préparent de façon
menaçante au-dessus.*

A calm still ocean has
transformed.

*Un océan calme et
immobile s'est
transformé.*

In its place, a dynamic,
crashing mountainscape of
dark thunderous sea.

*À sa place, un paysage
montagneux
dynamique et
fracassant, baigné par
une mer sombre et
tonitruante.*

You surface.

*Tu remontes à la
surface.*

Currents of torrid wind
whip across these epic
waves.

*Des courants de vent
torrides balayent ces
vagues épiques.*

And yet, even now, your
forest is still.

*Et pourtant, même
maintenant, votre forêt
est immobile.*

The sky is calm now, and
you shoot part of the ocean
into the air, as if ritual
offering.

*Le ciel est calme
maintenant, et vous
projetez une partie de
l'océan dans les airs
comme une offrande
rituelle.*

The upside-down sky is
always calming, and with
your sail-like leathery
flippers and tail, you glide
ahead like a goliath of the
sky.

*Le ciel à l'envers est
toujours apaisant, et
avec tes nageoires et ta
queue en forme de voile,
tu glisses en avant tel
un géant des airs.*

Weightless as if in space,
staring ahead into a deep
blue galaxy.

*En apesanteur comme
dans l'espace, le regard
perdu dans une galaxie
d'un bleu profond.*

A short distance below the
surface, the deep ocean
remains as calm as your
heart.

*À une courte
profondeur, l'océan
profond reste aussi
calme que votre cœur.*

The whale can see the storms above, with quiet awareness.

La baleine peut voir les tempêtes au-dessus d'elle, avec une conscience tranquille.

Awareness absent any anxiety, absent any fear.

La conscience sans anxiété, sans peur.

Storms come, and storms go.

Les orages arrivent, et les orages s'en vont.